

АНТИПОСЛОВИЦЫ КАК ПРАГМАТИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО ДИСКУРСА

Пинчук А. С. (УО «МГПУ им. И. П. Шамякина»)

Научный руководитель – Т. Н. Талецкая, канд. филол. наук, доцент

В центре исследования прагматики, как известно, находится говорящий субъект, результатом речевой деятельности которого является прагматическое значение используемых им языковых единиц. Объектом нашего исследования являются немецкие антипословицы. *Антипословицами* называются высказывания, пародирующие пословичную мораль – *Aller guten Dinge sind drei / Aller guten Kinder sind drei; Morgenstunde hat Gold im Munde / Morgenstunde hat Hast und Eile im Munde* и др. С помощью антипословиц говорящий стремится достичь различных прагматических эффектов (преимущественно юмористического или сатирического характера). Прагматический потенциал антипословиц заключается в первую очередь в достижении провокационных юмористических эффектов за счет трансформации морализующего значения известной пословицы и в получении говорящим удовольствия от игры слов с целью достижения запланированного прагматического эффекта. Термин *антипословица* (нем. *Antispruchwörter*) ввел американский паремииолог немецкого происхождения В. Мидер, который назвал их *исковерканными* (искаженными) мудростями (нем. *verdrehte Weisheiten*).

Анализ практического материала исследования позволил установить два самых распространённых типа преобразования немецких пословиц в антипословицы:

1. Субституция (замена одних элементов на другие)

Alte Liebe rostet nicht / Alte Liebe kostet nichts;

Besser arm und gesund als reich und krank / Besser reich und gesund als arm und krank;

Der Mensch denkt und Gott lenkt / Der Mensch denkt und die Menschlein lenkt;

Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht / Der Student geht so lange zur Mensa, bis er bricht;

Eine Hand wäscht die andere / Ein Gehirn wäscht das andere.

2. Супплементация (добавление новых элементов)

Der Klügere gibt nach / Der Klügere gibt nach - *bis er selber der Dumme ist*; Durch Fehler wird man klug / Durch Fehler wird man klug - *darum ist einer nicht genug*; Neue Besen kehren gut / Neue Besen kehren gut, *aber die alten kennen die Ecken*; Ein Mann ein Wort / Ein Mann ein Wort - *eine Frau ein Wörterbuch*; In Wein liegt die Wahrheit / In Wein liegt die Wahrheit. *Jedoch: sie steht nicht auf dem Etikett.*

Как видно из примеров, пародирующее значение формируется в соответствии с интенцией говорящего, приспособляющего трансформируемый им вариант традиционной пословицы к своим коммуникативным целям.